

Owner's Guide
Bedienungsanleitung
Manuel d'instructions
Manual del Propietario

YAMAHA
PORTATONE
PSR-40

Congratulations

Thank you for purchasing a Yamaha PortaTone PSR-40.

To be sure you get maximum satisfaction, we suggest you follow the steps in this manual carefully while actually playing the instrument.

Herzlichen Glückwunsch

Wir bedanken uns für den Kauf des Yamaha PortaTone PSR-40.

Um sich mit den vielen gebotenen Möglichkeiten vertraut zu machen, gehen Sie am besten die Erläuterungen Schritt für Schritt durch und probieren Sie gleich alles am Instrument selbst aus.

Félicitations!

Nous vous remercions d'avoir sélectionné le PortaTone PSR-40 de Yamaha.

Afin de tirer de ce nouvel instrument des satisfactions optimales, nous vous suggérons de lire attentivement ce manuel et de procéder par étapes en faisant connaissance avec le PSR-40 de manière pratique.

¡Enhorabuena!

Gracias por haber adquirido un PortaTone PSR-40 de Yamaha.

Para asegurarse el máximo de satisfacción, le sugerimos que siga cuidadosamente los pasos de este manual mientras toca al mismo tiempo el instrumento.

Contents

1. Nomenclature.....	2
2. Starting to play (Orchestra section) ...	3
3. Using the built-in drummer (Rhythm section)	5
4. Adding bass and strumming chords (Auto Bass Chord section)	7
5. External jacks	10
6. Optional accessories	11
7. Taking care of your PortaTone	11
8. Specifications	12

Inhalt

1. Bezeichnung der Bedienungselemente ...	2
2. Spielbeginn (Orchester-Teil)	3
3. Der eingebaute Schlagzeuger (Rhythmus-Teil)	5
4. Zusätzliche Baß- und Akkordbegleitung (Baß-Akkord-Automatik-Teil)	7
5. Anschlußmöglichkeiten	10
6. Sonderzubehör	11
7. Nützliche Hinweise	11
8. Technische Daten	12

Table des matières

1. Nomenclature.....	2
2. Début de l'exécution (Section orchestrale)	3
3. Utilisation de la batterie incorporée (Section rythmique)	5
4. Addition des accords de basse et pianotage (Section accords de basses automatiques)	7
5. Prises extérieures	10
6. Accessoires en option	11
7. Entretien de votre PortaTone	11
8. Spécifications	12

Indice

1. Nomenclatura	2
2. Comenzando a tocar (Sección de Orquesta)	3
3. Utilización del "batería" incorporado (Sección de Ritmo)	5
4. Añadiendo bajo y acordes rasgueados (Sección de Acorde y Bajo Automático).....	7
5. Contactos externos.....	10
6. Accesorios opcionales	11
7. Cuidados para su PortaTone	11
8. Especificaciones	12

Before playing

Inserting batteries

Remove the battery compartment cover on the bottom of the instrument and insert six 1.5V SUM-1, "D" size, R-20, or equivalent *alkaline* batteries (sold separately), making sure that the polarities are placed as directed inside the compartment. Replace the cover, ensuring that it locks securely in place.

Optional power adaptors

Household current: Power Adaptor PA-4 is available for household current. No other adaptor is usable, so when you purchase a power adaptor please ensure that it is model PA-4.

Car battery: Car Battery Adaptor CA-1 plugs into a car cigarette lighter socket.

Attaching the music rest

The music rest is stored on the underside of the keyboard.

- To remove the music rest, turn the keyboard over then slide the plastic plate towards you (see figure). Do not try to remove the music rest by lifting up the metal frame.
- Put the keyboard the right way up, and insert the ends of the music rest firmly into the two holes at the back of the instrument.
- Finally, lower the plastic plate so that it rests on the keyboard.

Vor dem Spielen

Einsetzen der Batterien

Nehmen Sie den Batteriefachdeckel am Boden des Instrumentes ab, und legen Sie sechs 1,5-V-Monozellen (nicht mitgeliefert, möglichst *Alkali-Batterie*) unter Beachtung der im Inneren angegebenen Polarität ein. Bringen Sie den Deckel wieder an, und achten Sie Darauf, daß er einrastet.

Als Sonderzubehör erhältliche Adapter

Für Netzstrom: Verwenden Sie für Netzbetrieb ausschließlich den Netzadapter PA-4.

Für Betrieb über die Autobatterie: Verwenden Sie zum Anschluß an die Zigarettenanzünderbuchse Ihres Wagens den Autobatterieadapter CA-1.

Anbringen des Notenständers

Der Notenständer befindet sich unter der Tastatur.

- Um den Notenständer herausnehmen zu können, drehen Sie das Instrument um und ziehen Sie die Plastikplatte nach vorne (siehe Abb.). Heben Sie zum Herausnehmen des Notenständers den Metallrahmen nicht hoch.
- Heben Sie das Instrument hoch, und stecken Sie die Enden des Notenständers in die zwei Löcher auf der Hinterseite des Instrumentes.
- Klappen Sie die Plastikplatte nach unten, so daß sie auf dem Instrument aufliegt.

Avant de jouer

Insertion des piles

Retirer le couvercle du compartiment des piles se trouvant sous l'appareil et insérer 6 piles 1,5V, SUM-1, format "D", R-20, ou des piles *alkalines* équivalentes (vendues séparément), en s'assurant que les polarités sont bien correctes et conformes aux indications figurant à l'intérieur du compartiment. Remettre le couvercle en place, en s'assurant de son parfait verrouillage.

Adaptateurs en option

Courant secteur: L'adaptateur PA-4 est disponible pour le courant secteur. Aucun autre adaptateur ne convient. Lors de l'acquisition de l'adaptateur, s'assurer qu'il s'agit bien du modèle PA-4.

Batterie automobile: L'adaptateur CA-1, prévu pour batterie automobile, se branche sur l'allume-cigare du tableau de bord.

Fixation du pupitre

Le pupitre se trouve sur la face inférieure du clavier.

- Pour retirer le pupitre, retournez le clavier et faites glisser vers vous l'élément en plastique (voir schéma). S'abstenir, pour cette opération, de soulever le châssis métallique.
- Remplacez le clavier en position normale et insérez fermement les deux extrémités du pupitre dans les deux trous ménagés au dos de l'instrument.
- Enfin, abaissez l'élément en plastique, de manière à ce qu'il repose sur le clavier.

Antes de tocar

Inserción de las baterías

Extraer la cubierta del compartimiento de baterías de la parte inferior del instrumento e insertar seis baterías *alcalinas* de 1,5V SUM-1, de tamaño "D", R-20 o equivalentes (vendidas por separado), asegurándose de que las polaridades sean correctas, como se indica dentro del compartimiento. Volver a colocar la cubierta, asegurándose de que se fije firmemente en su posición.

Adaptadores de potencia opcionales

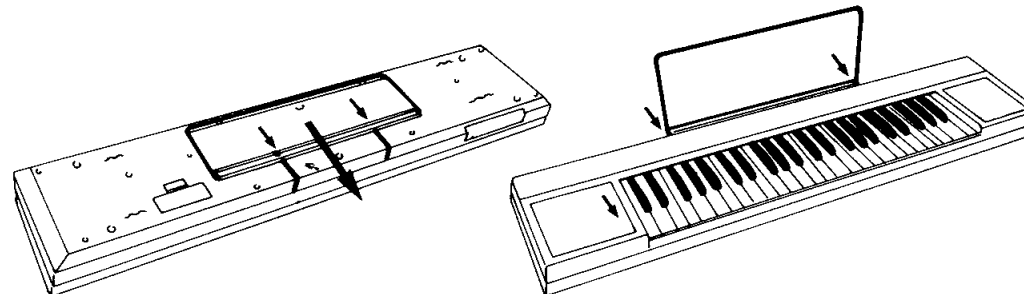
Corriente doméstica: El Adaptador de Potencia PA-4 está disponible para corriente doméstica. No debe utilizarse ningún otro adaptador, de manera que cuando adquiera un adaptador de potencia, asegúrese de que sea el modelo PA-4.

Batería de automóvil: El Adaptador para Batería de Automóvil CA-1 se conecta a la clavija del encendedor de cigarrillos del automóvil.

Fijación del soporte musical

El soporte musical se encuentra debajo del teclado.

- Para extraer el soporte musical, dar la vuelta al teclado y deslizar la placa de plástico hacia Ud. (ver figura). No debe intentarse extraer el soporte musical levantando el bastidor metálico.
- Poner el teclado en su posición normal e insertar los extremos del soporte musical firmemente en los dos orificios de la parte trasera del instrumento.
- Finalmente, bajar la placa de plástico de manera que repose sobre el teclado.



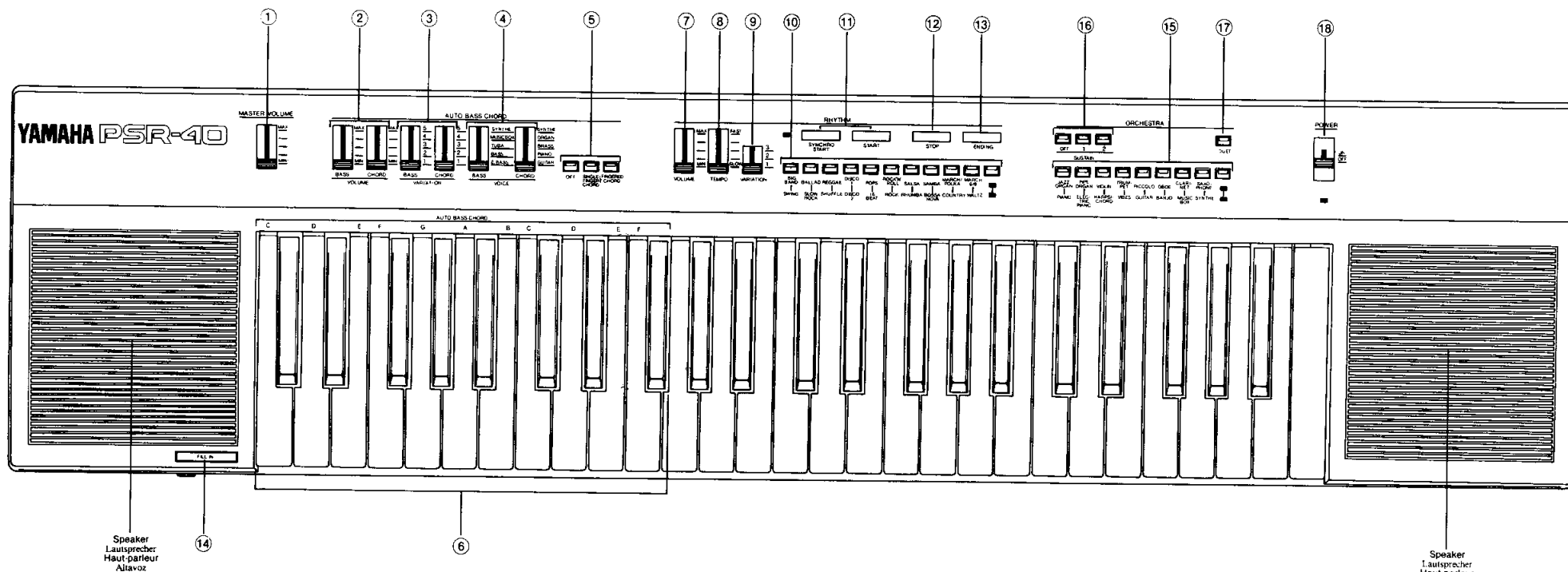
Nomenclature

Bezeichnung der Bedienungselemente

1

Nomenclature

Nomenclatura



- ① Master Volume
- ② Bass/Chord Volume Controls
- ③ Bass/Chord Variation Selectors
- ④ Bass/Chord Voice Selectors
- ⑤ Auto Bass Chord Selectors
- ⑥ Auto Bass Chord Key Section
- ⑦ Rhythm Volume
- ⑧ Tempo
- ⑨ Rhythm Variation Selector
- ⑩ Rhythm Selectors
- ⑪ Start & Synchro Start
- ⑫ Stop
- ⑬ Ending
- ⑭ Fill-In Bar
- ⑮ Orchestra Voice Selectors
- ⑯ Sustain
- ⑰ Duet
- ⑱ Power Switch

- ① Hauptlautstärkeregler
- ② Baß/Akkord-Lautstärkeregler
- ③ Baß/Akkord-Variationsschalter
- ④ Baß/Akkord-Stimmenregister
- ⑤ Baß-Akkord-Automatik-Schalter
- ⑥ Baß-Akkord-Automatik-Bereich
- ⑦ Rhythmus-Lautstärkeregler
- ⑧ Temporegler
- ⑨ Rhythmus-Variationsschalter
- ⑩ Rhythmus-Schalter
- ⑪ Start- u. Synchro-Start-Schalter
- ⑫ Stopp-Schalter
- ⑬ Ende-Schalter
- ⑭ Fill-In-Taste
- ⑮ Orchesterstimmen-Register
- ⑯ Sustain-Schalter
- ⑰ Duett-Schalter
- ⑱ Ein/Aus-Schalter

- ① Commande de volume principal
- ② Commande de volume de basse/accord
- ③ Sélecteurs de variation de basse/accord
- ④ Sélecteurs de voix de basse/accord
- ⑤ Sélecteurs de basse/accord automatique
- ⑥ Section touches de basse/accord automatique
- ⑦ Volume de rythme
- ⑧ Tempo
- ⑨ Sélecteur de variation de rythme
- ⑩ Sélecteur de rythme
- ⑪ Mise en marche et mise en marche synchronisée
- ⑫ Arrêt
- ⑬ Fin
- ⑭ Barre de remplissage
- ⑮ Sélecteurs de voix orchestrales
- ⑯ Prolongement
- ⑰ Duo
- ⑱ Interrupteur d'alimentation

- ① Volumen Principal
- ② Controles de Volumen de Bajo/Acorde
- ③ Selectores de Variación de Bajo/Acorde
- ④ Selectores de Voces de Bajo/Acorde
- ⑤ Selectores de Bajo/Acorde Automáticos
- ⑥ Sección de Teclas de Acorde y Bajo Automático
- ⑦ Volumen del Ritmo
- ⑧ Tempo
- ⑨ Selector de Variación del Ritmo
- ⑩ Selectores de Ritmo
- ⑪ Arranque y Arranque Sincronizado
- ⑫ Parada
- ⑬ Terminación
- ⑭ Barra de Relleno
- ⑮ Selectores de Voces de Orquesta
- ⑯ Sostenido
- ⑰ Dúo
- ⑱ Interruptor de Conexión

Starting to play

Orchestra section

1. Switch on

Slide the POWER switch ⑱ to the "ON" position. The Power-on light will then illuminate. If the light flickers when you're using batteries, this indicates that the batteries need replacing.

Spielbeginn

Orchester-Teil

1. Einschalten

Schieben Sie den POWER-Schalter ⑱ auf ON. Die Einschaltanzeige leuchtet auf. Flackert sie bei Batteriebetrieb, so müssen die Batterien ersetzt werden.

Début de l'exécution

Section orchestrale

1. Position de marche

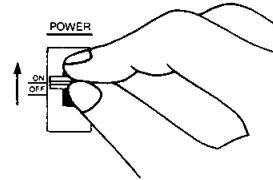
Déplacer l'interrupteur d'alimentation (POWER) ⑱ sur la position de marche (ON). Le clignotant d'alimentation s'allume alors. Si ce voyant lumineux clignote, en cas de fonctionnement sur piles, ce signal indique qu'il convient de remplacer les piles.

Comenzando a tocar

Sección de Orquesta

1. Conexión

Deslice el Interruptor de Potencia (POWER) ⑱ a la posición "ON". Entonces se iluminará la luz de conexión de potencia. Si la luz parpadea cuando esté utilizando baterías, esto indicará que las baterías necesitan ser cambiadas.



2. Choose the voice you want

Select the desired voice by pressing one of the ORCHESTRA voice selectors ⑲. When the red selector is locked down, the voices printed closest to the keys can be selected. When this is released, or in the "up" position, the remaining voices can be selected.

Note:
When two or more voice selectors are pressed simultaneously, the right-hand selector always has priority.

2. Gewünschte Instrumentalstimme wählen

Drücken Sie zur Wahl der Instrumentalstimme das gewünschte ORCHESTRA-Register ⑲. Ist der rot markierte Schalter gedrückt, so können die vorderen Instrumentalstimmen gewählt werden. Ist er ausgerastet, so können die hinteren Stimmen gewählt werden.

Hinweis:
Werden zwei oder mehr Register gedrückt, so besitzt das weiter rechts liegende Register Vorrang.

2. Sélection de la voix souhaitée

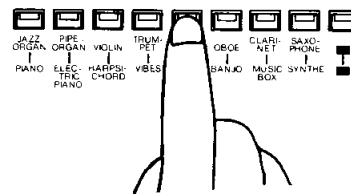
Choisissez la voix désirée en appuyant sur l'un des sélecteurs de voix d'Orchestre (ORCHESTRA) ⑲. Lorsque le sélecteur rouge est verrouillé vers le bas, les voix imprimées le plus près des touches peuvent être choisies. Quand il est relâché, ou sur la position supérieure, les voix restantes peuvent être choisies.

Remarque:
Si l'on appuie simultanément sur 2 ou plusieurs sélecteurs de voix, le sélecteur de droite a toujours la priorité.

2. Escoja la voz que desee

Seleccione la voz deseada presionando uno de los selectores de voces de Orquesta (ORCHESTRA) ⑲. Cuando el selector rojo está bajado, las voces impresas más cercanas a las teclas pueden seleccionarse. Cuando está suelto, o en la posición "superior", pueden seleccionarse las demás voces.

Nota:
Cuando se pulsen simultáneamente dos o más selectores de voces, el selector de la derecha siempre tendrá prioridad.



3. Adjust the volume

Adjust the overall volume using the MASTER VOLUME control ①.

3. Lautstärke einstellen

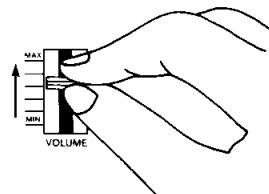
Regeln Sie die Gesamtlautstärke mit dem MASTER VOLUME-Regler ① ein.

3. Réglage du volume

Réglez le volume global en utilisant le contrôle de Volume Principal (MASTER VOLUME) ①.

3. Ajuste el volumen

Ajuste el volumen general utilizando el control de Volumen Principal (MASTER VOLUME) ①.



4. Press a key

You'll hear the instrument voice you selected. Try playing a simple melody that suits the voice.

Note:

Be sure to press the OFF selector in the AUTO BASS CHORD section. When the SINGLE FINGER CHORD or FINGERED CHORD selector is depressed, the keys in the AUTO BASS CHORD key section ⑥ cannot be used for playing melodies.

4. Eine Taste anschlagen

Sie hören die gewählte Instrumentalstimme. Spielen Sie nun eine einfache Melodie, die zur Instrumentalstimme paßt.

Hinweis:

Achten Sie darauf, den OFF-Schalter der Baßakkord-Automatik immer zu drücken. Ist der SINGLE FINGER CHORD- oder der FINGERED CHORD-Schalter gedrückt, so können die Tasten im Baßakkord-Automatik-Bereich ⑥ nicht zum Spielen einer Melodie verwendet werden.

4. Appuyez sur une touche

Vous entendrez la voix instrumentale choisie. Essayez de jouer une mélodie simple s'accordant avec la voix.

Remarque:

Veillez à appuyer sur le sélecteur OFF de la section accords de basses automatiques (AUTO BASS CHORD). Lorsque le sélecteur Accord à Un Seul Doigt (SINGLE FINGER CHORD) ou Accord à Plusieurs Doigts (FINGERED CHORD) est en position abaissée, les touches de la section accords de basses automatiques (AUTO BASS CHORD) ⑥ ne peuvent pas être utilisées pour l'exécution de mélodies.

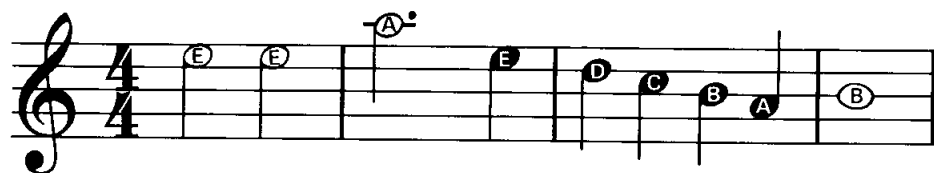
4. Pulse una tecla

Escuchará la voz instrumental que haya seleccionado. Intente tocar una melodía simple que sea apropiada a la voz.

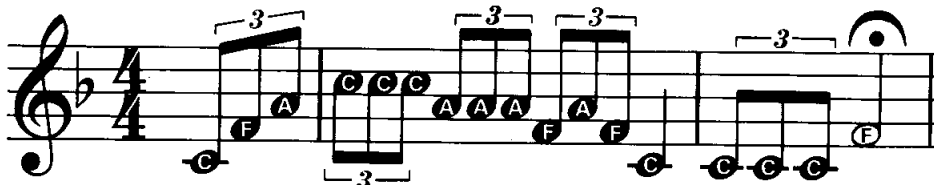
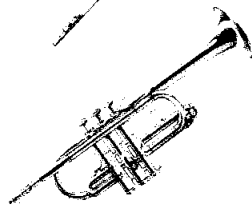
Nota:

Asegúrese de pulsar el selector OFF de la sección de Acorde y Bajo Automático (AUTO BASS CHORD). Cuando se pulse el selector de Acorde de Un Solo Dedo (SINGLE FINGER CHORD) o el de Acorde Digitado (FINGERED CHORD) no se podrán utilizar las teclas de la sección de teclas de Acorde y Bajo Automático ⑥ para tocar melodías.

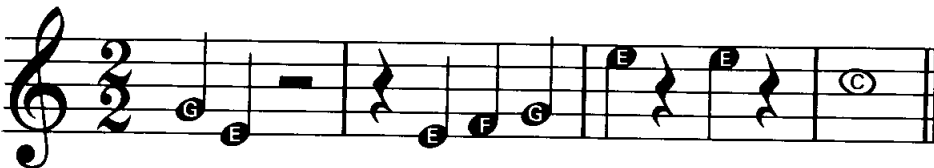
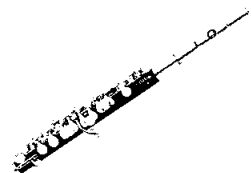
VIOLIN
VIOLINE
VIOLON
VIOLIN



TRUMPET
TROMPETE
TROMPETA
TROMPETA



PICCOLO
PICCOLO
PICCOLO
PÍCOLO



5. Adding sustain

The Sustain effect, which makes notes linger after you lift your fingers from the keys, can be added to each of the voices, and is particularly effective for the Piano and Harpsichord. Press SUSTAIN ① selector 1 for a concert hall-like sustain, and SUSTAIN selector 2 for an effect similar to that provided by a piano's damper pedal.

5. Hinzuschalten von Sustain

Durch den Sustain-Effekt können Sie die Töne nachklingen lassen, nachdem Sie Ihre Finger von den Tasten genommen haben. Dieser Effekt läßt sich allen Stimmen hinzufügen; besonders wirkungsvoll ist er jedoch bei der Piano- und Cembalostimme. Wird der SUSTAIN-Schalter 1 ① gedrückt, erhält man einen Konzertsaal-ähnlichen Sustain-Effekt, wird der SUSTAIN-Schalter 2 gedrückt, ergibt sich ein ähnlicher Effekt, wie er auch durch Betätigen des Pedals an einem Klavier erzeugt werden kann.

5. Effet de prolongement

L'effet de prolongement (SUSTAIN) permet de prolonger la sonorité d'une note après que le doigt a lâché la touche. Cet effet qui peut être employé pour toutes les voix instrumentales s'avère particulièrement efficace pour le piano et le clavecin. La pression du sélecteur ① SUSTAIN 1 permet d'obtenir un maintien identique à celui provoqué dans une salle de concert, le sélecteur SUSTAIN 2 offre un effet similaire à celui de la pédale de sourdine d'un piano.

5. Añadiendo Sostenido

El efecto de Sostenido, que hace que las notas se prolonguen después de separar sus dedos de las teclas, puede añadirse a cada una de las voces, y resulta especialmente efectivo para Piano y Clavicordio. Pulse el selector ① SUSTAIN 1 para un sostenido tipo sala de conciertos, y el selector SUSTAIN 2 para obtener un efecto similar al que proporciona el pedal de sostenido de un piano.



Using the built-in drummer

Rhythm section

Now let's add a dynamic rhythm accompaniment to your melody.

1. Choose a rhythm

Pick the rhythm that best suits the music you're going to play and press the RHYTHM selector ⑩. If the selector with the red tab is up, you can select rhythms in the top row; if it is down, you can select rhythms in the bottom row.

Note:
If two or more selectors are pressed, the one on the right has priority.

Der eingebaute Schlagzeuger

Rhythmus-Teil

Ergänzen Sie nun noch eine dynamische Rhythmusbegleitung zu Ihrer Melodie.

1. Wahl des Rhythmus

Wählen Sie den Rhythmus, der am besten zu Ihrer Musik paßt, durch Drücken des betreffenden RHYTHM-Wahlschalters ⑩. Ist der rot markierte Schalter ausgerastet, so können die Rhythmen der oberen Reihe gewählt werden; ist er eingerastet, so können die Rhythmen der unteren Reihe gewählt werden.

Hinweis:
Werden zwei oder mehr Schalter gedrückt, so hat der weiter rechts liegende Schalter Vorrang.

Utilisation de la batterie incorporée

Section rythmique

Ajoutons maintenant un accompagnement rythmique dynamique à la mélodie.

1. Choix d'un rythme

Choisissez le rythme convenant le mieux à la musique que vous allez jouer et appuyez sur le sélecteur ⑩. Si le rythme sélecteur ⑩ marqué de rouge est en position élevée, vous pouvez choisir les rythmes de la rangée du haut; s'il est en position abaissée, vous pouvez choisir les rythmes de la rangée du bas.

Remarque:
Si vous appuyez sur deux sélecteurs (ou plus), celui de droite a la priorité.

Utilización del "batería" incorporado

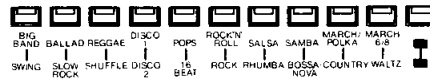
Sección de Ritmo

Añadamos un acompañamiento de ritmo dinámico a su melodía.

1. Elige un ritmo

Elige el ritmo más apropiado para la música que vaya a tocar y pulse el selector de Ritmo ⑩. Si el selector con la marca roja está arriba, Ud. puede seleccionar ritmos de la fila de arriba; si está abajo, puede seleccionar ritmos de la fila de abajo.

Nota:
Si se pulsan dos o más selectores, tendrá prioridad el de la derecha.



2. Start the rhythm

After selecting a rhythm, press the START selector ⑪.

● Synchro Start

Use the SYNCHRO START selector ⑪ if you want the rhythm to begin from the moment you first press a key. The 19 keys beginning at the left of the keyboard will activate the rhythm sounds.

2. Start des Rhythmus

Drücken Sie nach der Wahl des Rhythmus den START-Schalter ⑪.

● Synchro-Start

Soll die Rhythmusbegleitung beim Anschlagen der ersten Taste einsetzen, so drücken Sie den SYNCHRO START-Schalter ⑪. Mit den 19 links auf der Tastatur befindlichen Tasten kann dann die Rhythmusbegleitung eingeschaltet werden.

2. Déclenchement du rythme

Une fois le rythme choisi, appuyez sur le sélecteur Départ (START) ⑪.

● Départ Synchro

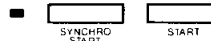
Le sélecteur Départ Synchro (SYNCHRO START) ⑪ est utilisé lorsqu'on désire déclencher le rythme dès qu'une touche est pressée. Les 19 touches commençant à la gauche du clavier activeront les sons rythmiques.

2. Arranque el ritmo

Después de seleccionar un ritmo, pulse el selector de Arranque (START) ⑪.

● Arranque Sincronizado

El selector de Arranque Sincronizado (SYNCHRO START) ⑪ se utiliza cuando se desea que el ritmo comience en el momento en que se pulsa una tecla. Las 19 teclas que comienzan a la izquierda del teclado, activarán los sonidos del ritmo.



3. Adjustments

● Volume

The RHYTHM VOLUME control ⑦ lets you adjust the rhythm volume in relation to the melody volume.

● Tempo

Use the TEMPO control ⑧ to adjust the speed of the rhythm.

● Variation

The Rhythm Variation selector ⑨ gives a choice of three patterns for each rhythm.

3. Einstellungen

● Lautstärke

Mit dem RHYTHM VOLUME-Regler ⑦ kann das Lautstärkeverhältnis zwischen Rhythmus und Melodie eingestellt werden.

● Tempo

Stellen Sie die Rhythmusgeschwindigkeit am TEMPO-Regler ⑧ ein.

● Variation

Mit dem Rhythmus-Variationsschalter ⑨ kann jeder Rhythmus noch dreifach geändert werden.

3. Réglages

● Volume

Le contrôle Volume du Rythme (VOLUME) ⑦ vous permet de régler le volume du rythme sur le volume de la mélodie.

● Tempo

Utilisez le contrôle TEMPO ⑧ pour régler la vitesse du rythme.

● Variation

Le sélecteur de variation de rythme ⑨ offre un choix entre trois types pour chaque rythme.

3. Ajustes

● Volumen

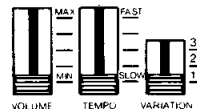
El control de Volumen del Ritmo (RHYTHM VOLUME) ⑦ le permite ajustar el volumen del ritmo en relación con el volumen de la melodía.

● Tempo

Utilice el control de Tempo (TEMPO) ⑧ para ajustar la velocidad del ritmo.

● Variación

El selector de Variación del Ritmo ⑨ le ofrece una selección de tres patrones para cada ritmo.



4. Making use of the Tempo Light

The Tempo Light functions as a visual metronome, making it simple for you to confirm the rhythm tempo when playing the melody. When the SYNCHRO START selector ⑪ is engaged but you have not yet started the rhythm by pressing a key, the Tempo Light flashes at every quarter note.

5. Getting more realism with drum fill-ins

If you tap the FILL IN bar ⑭, the rhythm being played will be interrupted by a short drum solo. Hold the FILL IN bar down, and the drum solo continues.

4. Verwendung der Tempoanzeige

Die Tempoanzeige dient als optisches Metronom zur einfachen Kontrolle des Rhythmus-tempos beim Spielen einer Melodie. Ist der SYNCHRO START-Schalter ⑪ gedrückt, der Rhythmus durch Anschlagen einer Taste aber noch nicht eingeschaltet, so blinkt die Tempoanzeige bei jeder Viertelnote.

5. Realistischere Rhythmusbegleitung durch Schlagzeugsoli

Durch Drücken der FILL IN-Taste ⑭ kann der Rhythmus unterbrochen und ein Schlagzeugsolo ausgelöst werden. Wird die Taste länger gedrückt gehalten, so ertönt das Schlagzeugsolo mehrmals hintereinander.

4. Utilisation de la Lampe de Tempo

La Lampe de Tempo tient lieu de métronome, ponctuant ainsi le tempo du rythme durant l'exécution de la mélodie. Lorsque le sélecteur Départ Synchro (SYNCHRO START) ⑪ a été engagé mais que le rythme n'a pas été encore déclenché sur la pression d'une touche, la Lampe de Tempo s'allume à chaque note.

5. Plus de "réalisme" avec les solos de batterie

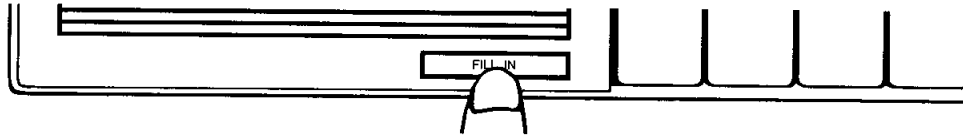
Si vous frappez légèrement sur FILL IN ⑭, le rythme joué sera interrompu par un bref solo de batterie. Si vous maintenez la touche en position appuyée, le solo de batterie continuera.

4. Utilizando la Luz de Tempo

La Luz de Tempo actúa como un metrónomo visual, simplificando la confirmación del tempo del ritmo al tocar la melodía. Cuando el selector de Arranque Sincronizado (SYNCHRO START) ⑪ está conectado pero todavía Ud. no ha comenzado el ritmo pulsando una tecla, la Luz de Tempo se ilumina cada cuarto de nota.

5. Obteniendo más realismo con rellenos de batería

Si golpea ligeramente la barra de Relleno (FILL IN) ⑭, el ritmo que está tocando se verá interrumpido por un solo de batería corto. Mantenga pulsada la barra de Relleno (FILL IN) y el solo de batería continuará.



6. Using the ENDING selector for your musical finale

If you press the ENDING selector ⑬, the rhythm will stop after the first beat of the following bar. If you wish to stop it immediately, press the STOP selector ⑫.

6. Verwendung des ENDING-Schalters für das „Finale“

Durch Drücken des ENDING-Schalters ⑬ stoppt der Rhythmus automatisch nach dem ersten Schlag des folgenden Taktes. Um den Rhythmus sofort zu stoppen, drücken Sie den STOP-Schalter ⑫.

6. Utilisation du sélecteur de fin (ENDING) pour une finale musicale

Si l'on actionne le sélecteur ENDING ⑬, le rythme s'arrêtera après le premier battement de la mesure suivante. Si l'on désire l'arrêter immédiatement, appuyer sur le sélecteur STOP ⑫.

6. Utilizando el selector de TERMINACION para su gran final musical

Si pulsa el selector de TERMINACION ⑬, el ritmo se detendrá después del primer tiempo del siguiente compás. Si desea detenerlo inmediatamente, pulse el selector de PARADA



Adding bass and strumming chords

Auto Bass Chord section

Zusätzliche Baß- und Akkordbegleitung

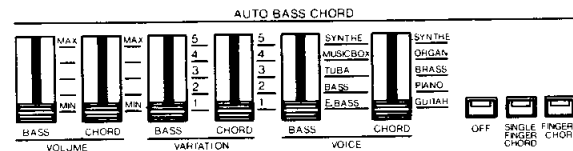
Baß-Akkord-Automatik-Teil

Addition d'accords de basse et pianotage

Section accords de basses automatiques

Añadiendo bajo y acordes rasgueados

Sección de Acorde y Bajo Automático



The Auto Bass Chord section is an automatic accompaniment feature.

If the OFF selector is depressed, the Auto Bass Chord system does not function.

With the SINGLE FINGER CHORD selector depressed, you can play three-note chords and bass notes with one finger, whenever you press any of the keys in the Auto Bass Chord key section ⑥.

The FINGERED CHORD selector allows more experienced players to play their own chords and continue getting the bass and rhythm backup.

Am Baß-Akkord-Automatik-Teil können Sie verschiedene automatische Begleitungsfunktionen wählen.

Durch Drücken des OFF-Schalters wird die Baß-Akkord-Automatik ausgeschaltet.

Wird der SINGLE FINGER CHORD-Schalter gedrückt, so brauchen Sie lediglich eine Taste im Baß-Akkord-Automatik-Bereich anzuschlagen, und schon ertönt ein Akkord aus drei Noten.

Durch Drücken des FINGERED CHORD-Schalters können erfahrene Spieler eigene Akkorde mit Baß- und Rhythmusbegleitung spielen.

La section accords de Basses automatiques (AUTO BASS CHORD) assure l'accompagnement automatique.

Si le sélecteur est en position engagée, le système accords de Basses automatiques ne fonctionne pas.

Avec le sélecteur Accord à Un Seul Doigt (SINGLE FINGER CHORD) en position engagée, des accords à trois notes peuvent être obtenus sur la pression d'un seul doigt, si vous appuyez sur section accords de Basses automatiques ⑥.

Le sélecteur Accord à Plusieurs Doigts (FINGERED CHORD) permet aux exécutants plus avancés de jouer leurs propres accords tout en restant assurés du soutien de la basse et du rythme.

La sección de Acorde y Bajo Automático es una función de acompañamiento automático.

Si el selector OFF está pulsado, el sistema de Acorde y Bajo Automático no funciona.

Con el selector de SINGLE FINGER CHORD pulsado, Ud. puede tocar acordes de tres notas utilizando un solo dedo, si pulsa cualquiera de las teclas de la sección de Acorde y Bajo Automático ⑥.

El selector de FINGERED CHORD permite a los más avanzados tocar sus propios acordes y continuar obteniendo el acompañamiento del bajo y del ritmo.

For one-finger accompaniment

1. Press the SINGLE FINGER CHORD selector.

2. Select a rhythm

Choose the rhythm you want then press the SYNCHRO START or START selector ①. (Don't forget to do this whenever you use the Auto Bass Chord feature.)

3. Press a key

Press one of the 19 keys in the Auto Bass Chord key section ⑥ on the left side of the keyboard. You will hear the corresponding chord with bass and

Einfinger-Begleitung

1. SINGEL FINGER CHORD-Schalter drücken

2. Rhythmus wählen

Wählen Sie den gewünschten Rhythmus, und drücken Sie dann den SYNCHRO START- oder START-Schalter ①. Vergessen Sie nie, einen dieser Schalter zu drücken, wenn die Baß-Akkord-Automatik verwendet wird.

3. Eine Taste anschlagen

Schlagen Sie eine der 19 im Baßakkord-Automatik-Teil ⑥ auf der linken Seite der

Accompagnement à un seul doigt

1. Appuyez sur le sélecteur Accord à Un Seul Doigt (SINGLE FINGER CHORD)

2. Choisissez un rythme

Choisissez le rythme désiré, puis appuyez sur le sélecteur Départ Synchro (SYNCHRO START) ou Départ (START)

(N'oubliez pas ce détail chaque fois que vous utilisez la fonction accords de basses automatiques).

3. Appuyez sur une touche

Appuyez sur l'une des 19 touches de la ⑥ de la partie gauche du clavier. Vous

Para acompañamiento con un dedo

1. Pulse el selector de Acorde de Un Solo Dedo (SINGLE FINGER CHORD)

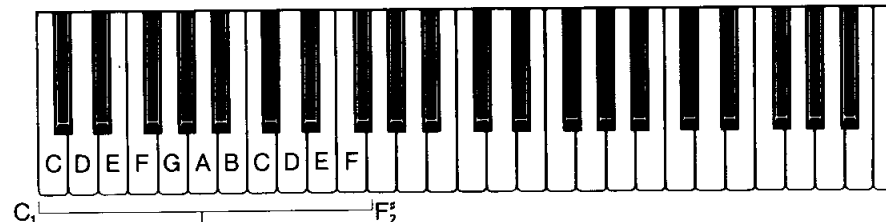
2. Seleccione un ritmo

Escoja el ritmo que desee y luego pulse el selector de Arranque Sincronizado o Arranque (SYNCHRO START o START)

①. (No se olvide de hacer esto cada vez que utilice la función de Acorde y Bajo Automático.)

3. Pulse una tecla

Pulse una de las 19 teclas de la sección de teclas de Acorde y Bajo Automático ⑥ del



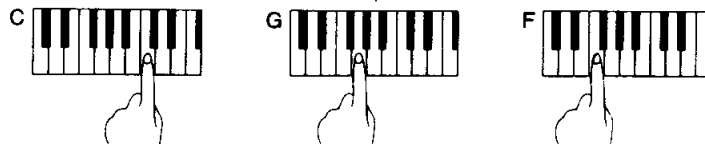
Auto Bass Chord key section
Baß-Akkord-Bereich
Section de touches de basses/accords automatiques
Section de teclas de Acorde y Bajo Automático

rhythm accompaniment. For instance, when you press "C", you'll obtain a C major chord that strums along with the bass and rhythm.

Tastatur befindlichen Tasten an. Der entsprechende Akkord ertönt dann mit Baß- und Rhythmusbegleitung. Wird z.B. die C-Taste („do“) gedrückt, so ertönt ein C-Dur-Akkord mit Baß- und Rhythmusbegleitung.

entendrez l'accord correspondant avec basses et accompagnement rythmé. Ainsi, par exemple, si vous appuyez sur "Do", vous obtiendrez un accord en Do majeur agrémenté de la basse et du rythme.

lado izquierdo del teclado. Escuchará el acorde correspondiente con acompañamiento de bajo y ritmo. Por ejemplo, cuando pulse "C" ("Do"), obtendrá un acorde de C mayor que sonará junto con el bajo y el ritmo.



4. Set the volume

Adjust the volume to suit the overall level using the Bass/Chord's independent VOLUME controls ②.

5. Set the tempo

Select the tempo you want using the rhythm selector's TEMPO control ⑧.

6. Set the variation

Choose the bass/chord pattern combination most suitable for the kind of music you want to play.

4. Lautstärke einstellen

An den getrennten Baß-Akkord-VOLUME-Reglern ② kann die Lautstärke der Gesamtlautstärke angepaßt werden.

5. Tempo einstellen

Am TEMPO-Regler ⑧ können Sie das Tempo wunschgemäß einstellen.

6. Eine Variation wählen

Wählen Sie ein Baß/Akkord-Muster, das am besten zu Ihrer Musik paßt.

4. Réglage du volume

Réglez le volume de manière adéquate en utilisant les contrôles de VOLUME ② indépendant du dispositif Basses/Accords.

5. Réglage du tempo

Pour obtenir le tempo désiré, utilisez le contrôle de TEMPO ⑧ de la section rythmique.

6. Réglez la variation

Choisissez la combinaison du type basse/accord la mieux appropriée au genre de musique à jouer.

4. Fije el volumen

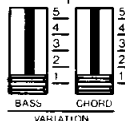
Ajuste el volumen para acoplarse al nivel general utilizando los controles independientes de Volumen (VOLUME) ② de Acorde y Bajo.

5. Fije el tempo

Seleccione el tempo que desee utilizando el control de Tempo (TEMPO) ⑧ de la sección de ritmo.

6. Fije la variación

Escoja la combinación de patrón de bajo/acorde más adecuada al tipo de música que desee tocar.



Moving the chord variation selector to the fifth setting cancels the chord accompaniment, leaving the bass-line and percussion. You are thus able to devise original accompaniments by playing the chord yourself.

Note:
Avoid changing chord patterns too rapidly, or the sound may become confused.

Wenn Sie eigene Akkorde spielen wollen, dann schieben Sie den Akkord-Variationsschalter in die 5. Stellung. Die Akkordbegleitung wird dann abgeschaltet, so daß nur noch die Baßlinie und die Schlagzeugbegleitung erklingen.

Hinweis:
Das Akkordmuster sollte nicht zu oft umgeschaltet werden, da man sonst einen unausgewogenen Klangdruck erhält.

En déplaçant le sélecteur de variation d'accord à la cinquième position, on annulera l'accompagnement, ne laissant que la ligne de basse et les percussions. On peut ainsi obtenir des accompagnements originaux en jouant soi-même l'accord.

Remarque:
Eviter de changer trop rapidement les types d'accord car ceci pourrait entraîner une confusion du son.

Si mueve el selector de variación de acordes a la quinta posición, se anula el acompañamiento de acordes, permaneciendo la línea de bajo y la percusión. Así podrá crear acompañamientos originales, tocando Ud. mismo los acordes.

Nota:
Evite cambiar los patrones de acorde demasiado rápidamente, ya que el sonido puede que se haga confuso.

7. Set the Bass/Chord voices

Enjoy selecting different bass/chord voices to suit your kind of music.

7. Baß/Akkord-Stimmen wählen

Probieren Sie verschiedene Stimmen aus, bis Sie die am besten geeignete gefunden haben.

7. Réglez les voix de basses/accords

On pourra profiter de voix de basses/accords différents pour convenir au genre musical.

7. Fije las voces de Bajo/Acorde

Disfrute seleccionando diferentes voces de Bajo/Acorde para adaptarlas a su tipo de música.

Obtaining minor, seventh and minor seventh chords.

- To get a C minor chord depress the C key together with the next black key to the left.

Moll-, Septimen- und Moll-Septimenakkorde

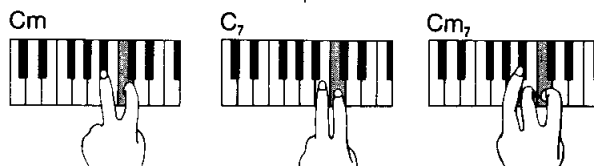
- Drücken Sie die C-Taste zusammen mit der links daneben liegenden schwarzen Taste für einen C-Moll-Akkord.

Accords mineurs, de septième et de septième mineure

- Pour obtenir un accord en Do (C) mineur, appuyez simultanément sur la touche Do (C) et sur la touche noire voisine de gauche.

Obtención de acordes de menor, séptima y séptima menor

- Para obtener un acorde de C menor, pulse la tecla C junto con la siguiente tecla negra a su izquierda.



- To get a C seventh chord depress the C key together with the next white key to the left.
- To get a C minor seventh chord, simply press the C key together with the next black key and white key to the left.

- Drücken Sie die C-Taste zusammen mit der links daneben liegenden weißen Taste für einen Septimenakkord auf C.
- Drücken Sie die C-Taste zusammen mit den links daneben liegenden schwarzen und weißen Tasten für einen Moll-Septimenakkord auf C.

- Pour obtenir un accord de Do (C) septième, appuyez simultanément sur la touche Do (C) et sur la touche blanche voisine de gauche.
- Pour obtenir un accord de Do (C) septième mineure, appuyez simultanément sur la touche Do (C) et sur les touches noire et blanches voisines de gauche.

- Para obtener un acorde de C séptima, pulse la tecla C junto con la siguiente tecla blanca a su izquierda.
- Para obtener un acorde de C séptima menor, simplemente pulse la tecla C junto con la siguiente tecla negra y tecla blanca a su izquierda.

For automatic accompaniment based on three-note or four-note chords

1. Press the FINGERED CHORD selector.
2. When a combination of keys located in the Auto Bass Chord key section ⑥ is pressed, the resulting chord will be played together with the automatic accompaniment consisting of the bass line and the selected rhythm.

Automatische Begleitung mit Akkorden aus drei oder vier Tönen

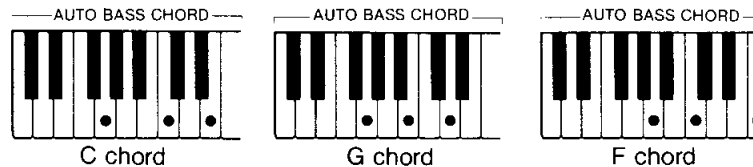
1. Drücken Sie den FINGERED CHORD-Schalter.
2. Werden mehrere Tasten im Baß-Akkord-Automatik-Bereich ⑥ angeschlagen, so ertönt der entsprechende Akkord zusammen mit einer automatischen Begleitung aus Baßlinie und gewähltem Rhythmus.

Accompagnement automatique fondé sur accords à trois ou quatre notes

1. Appuyez sur le sélecteur Accord à Plusieurs Doigts (FINGERED CHORD)
2. Lorsqu'on appuie sur plusieurs touches de la section accords de Basses automatiques ⑥, l'accord qui en résulte sera joué avec l'accompagnement automatique comprenant basse et rythme choisi.

Para obtener acompañamiento automático basado en acordes de tres notas o cuatro notas

1. Pulse el selector de Acorde Digitado (FINGERED CHORD)
2. Cuando se pulsa una combinación de teclas localizadas en la sección de teclas de Acorde y Bajo Automático ⑥, el acorde resultante será tocado junto con el acompañamiento automático consistente en la línea de bajo y el ritmo seleccionado.



Adding harmony to the melody (Duet)

This function works together with the Auto Bass Chord feature. Press the DUET selector ⑰, then play a melody with your right hand and chords with your left; a harmonizing note will be added to every melody note you play.

Hinzufügen eines harmonisierenden Tons zum gespielten Melodieton (Duett)

Diese Funktion arbeitet zusammen mit der Baß-Akkord-Automatik. Drücken Sie zunächst den DUET-Schalter ⑰. Wenn Sie nun mit der rechten Hand die Melodie und mit der linken die Akkordbegleitung spielen, so wird jedem Melodieton ein harmonisierender Ton hinzugefügt.

Harmonisation de la mélodie (Duo)

Cette fonction est associée au dispositif accords de Basses automatiques. Appuyez sur le sélecteur Duo (DUET) ⑰; jouez ensuite une mélodie de la main droite, la main gauche assurant les accords d'accompagnement; une note d'harmonisation viendra agrémenter chaque note de la mélodie que vous jouez.

Añadiendo armonía a la melodía (Dúo)

Esta función opera junto con la característica de Acorde y Bajo Automático. Pulse el selector de Dúo (DUET) ⑰, luego toque una melodía con su mano derecha y los acordes con la izquierda; se añadirá una nota armonizante a cualquier nota de melodía que Ud. toque.

External jacks

Several jacks are provided at the back of the keyboard for connecting a variety of optional accessories. There is also a head-phone jack at the front.

Anschlußmöglich- keiten

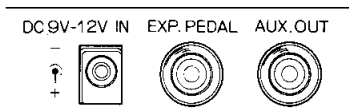
An der Rückseite des Instrumentes können verschiedene Zubehörteile angeschlossen werden. Außerdem ist an der Vorderseite eine Kopfhörerbuchse vorhanden.

Prises extérieures

Plusieurs prises sont fournies au dos du clavier, destinées au branchement de divers accessoires. Sur la partie antérieure, se trouve aussi une prise pour casque d'écoute.

Contactos externos

Existen varios contactos en la parte posterior del teclado para conectar una variedad de accesorios opcionales. También hay un contacto para auriculares en la parte delantera.



A. External power source jack (DC 9-12V IN)

- **AC power**
Connect the optional AC Power Adaptor PA-4 to the DC 9-12V IN jack.
- **Car battery**
The Car Battery Adaptor CA-1 plugs into the DC 9-12V IN jack and a cigarette lighter socket.

B. Aux Out Jack

- You can channel sound through your stereo system's speakers using this jack. Also, you can connect directly with a cassette deck for recording. In either case, the Connecting Cord PC-2 or its equivalent is required.
- The output level of this jack is $-7 \pm 2\text{dBm}$ (when seven notes are played simultaneously with ORGAN voice selected).

C. Expression pedal jack

The EXP. PEDAL jack is for connecting the Expression Pedal (EP-1), which lets you control the overall volume level using your foot.

D. Headphone jack

Connect a set of headphones to this jack and you can practice without disturbing others.

A. Fremdstrombuchse (DC 9-12V IN)

- **Netzstrom**
Schließen Sie den als Sonderzubehör erhältlichen Netzadapter PA-4 an die mit DC 9-12V IN bezeichnete Buchse an.
- **Autobatterie**
Schließen Sie den als Sonderzubehör erhältlichen Autobatterieadapter CA-1 an die mit DC 9-12V IN bezeichnete Buchse und an die Zigarettenanzünderbuchse des Wagens an.

B. Ausgangsbuchse (Aux Out)

- Bei Verwendung dieser Buchse ist auch eine Klangwiedergabe über die Lautsprecher Ihrer Stereo-Anlage möglich. Außerdem können Sie diese Buchse für Aufnahmen direkt mit einem Cassettendeck verbinden. In beiden Fällen ist das Anschlußkabel PC-2 oder ein entsprechendes Kabel erforderlich.
- Der Ausgangspegel dieser Buchse beträgt $-7 \pm 2\text{dBm}$ (wenn gleichzeitig sieben Töne einer Orgelstimme gespielt werden).

C. Fußschwellerbuchse (EXP. PEDAL)

Die mit EXP. PEDAL bezeichnete Buchse dient zum Anschließen des Fußschwellers (EP-1), mit dem sich die Gesamtlautstärke regeln läßt.

D. Kopfhörerbuchse

Hier kann ein Kopfhörer angeschlossen werden. Sie können dann üben, ohne andere zu stören.

A. Prise pour source extérieure de courant (CC 9-12V IN)

- **Courant alternatif**
Brancher l'adaptateur CA en option PA-4 au jack CC 9-12V IN.
- **Batterie automobile**
L'adaptateur pour batterie automobile CA-1 se branche sur la prise CC 9-12V IN et sur la prise d'allume-cigare.

B. Jack de sortie auxiliaire (AUX OUT)

- Ce jack permet la reproduction sonore par les haut-parleurs de votre chaîne stéréo. Le branchement direct sur magnétophone à cassette — en vue d'un enregistrement — est également possible. Dans les deux cas, le cordon de branchement PC-2 (ou un cordon similaire) est requis.
- Le niveau de sortie de ce jack est de $-7 \pm 2\text{dBm}$ (lorsque sept notes sont jouées simultanément et que la tonalité de l'orgue (ORGAN) est choisie).

C. Prise de pédale d'expression (EXP. PEDAL)

La prise de pédale d'expression sert au branchement de la Pédale d'Expression (EP-1); grâce à celle-ci, il vous est possible de contrôler — au pied — le volume global.

D. Prise d casque d'écoute

Permet le branchement à un casque d'écoute; celui-ci vous permet de pratiquer vos exercices sans nuire à la tranquillité de votre entourage.

A. Contacto para fuente de potencia externa (CC 9-12V IN)

- **Potencia CA**
Conecte el adaptador de CA opcional PA-4 al contacto de CC 9-12V (DC 9-12V IN).
- **Batería de automóvil**
El adaptador para batería de automóvil CA-1 se conecta al contacto de CC 9-12V (DC 9-12V IN) y al contacto del encendedor de cigarrillos.

B. Contacto Aux Out (salida de auxiliares)

- Ud. puede canalizar el sonido a través de los altavoces de su sistema estereofónico utilizando este contacto. Además, puede conectarlo directamente a una pletina de cassette para grabaciones. En cualquier caso se requiere el cable de ramificación PC-2 o su equivalente.
- El nivel de salida de este contacto es de $-7 \pm 2\text{dBm}$ (cuando se tocan simultáneamente siete notas con la voz de ORGAN seleccionada).

C. Contacto de pedal de expresión

El contacto de pedal de expresión (EXP. PEDAL) es para conectar el Pedal de Expresión (EP-1), que le permite controlar el nivel de volumen general, utilizando su pie.

D. Contacto de auriculares

Conecte un juego de auriculares a este contacto y podrá practicar sin causar molestias a nadie.

Optional accessories

AC Power Adaptor (PA-4)

Transforms AC voltage to DC voltage.

Car Battery Adaptor (CA-1)

Enables you to provide power to the instrument from a car battery using the cigarette lighter socket.

Headphones (YH series)

Specially designed lightweight dynamic headphones with extra-soft ear pads.

Connecting Cord (PC-2)

For connecting the keyboard to a stereo hi-fi system or cassette tape deck.

Expression Pedal (EP-1)

Lets you add more feeling to music by enabling subtle control of the overall volume level.

Keyboard Stand (L-2)

Soft Carrying Case (S-4)

Some optional accessories may not be available in every region.

Sonderzubehör

Netzadapter (PA-4)

Dieser Adapter wandelt Netzspannung in Gleichspannung um.

Autobatterieadapter (CA-1)

Dieser Adapter kann an die Zigarettenanzünderbuchse Ihres Wagens angeschlossen werden, um das Instrument von der Autobatterie zu versorgen.

Kopfhörer (YH-Serie)

Speziell entwickelter, leichter, dynamischer Kopfhörer mit besonders weichen Ohrpolstern.

Anschlußkabel (PC-2)

Zum Anschluß des Instrumentes an eine Stereoanlage oder ein Cassettendeck.

Fußschweller (EP-1)

Mit diesem Pedal läßt sich die Gesamtlautstärke individuell regeln, um Musik ausdrucksvoller wiederzugeben.

Tastaturständer (L-2)

Tragetasche (S-4)

Möglicherweise sind in einigen Gebieten nicht alle Sonderzubehöerteile erhältlich.

Accessoires en option

Adaptateur courant alternatif (PA-4)

Transforme la tension CA en tension CC.

Adaptateur batterie automobile (CA-1)

Assure l'alimentation de l'instrument à partir d'une batterie automobile, en utilisant l'allume-cigare du tableau de bord.

Casque d'écoute (série YH)

Un casque "dynamique": spécialement conçu, léger et doté de coussinets extra-doux.

Cordon de branchement (PC-2)

Permet le branchement du clavier à une chaîne stéréo haute fidélité ou un magnétophone.

Pédale d'expression (EP-1)

Grâce à un contrôle subtil du volume global, elle permet de nuancer l'expression musicale.

Support de clavier (L-2)

Etui (S-4)

A noter que certains accessoires en option peuvent ne pas être disponibles dans chaque région.

Accesorios opcionales

Adaptador de potencia CA (PA-4)

Transforma el voltaje CA en voltaje CC.

Adaptador para batería de automóvil (CA-1)

Le permite proporcionar potencia al instrumento desde la batería del automóvil utilizando el contacto del encendedor de cigarrillos.

Auriculares (serie YH)

Auriculares dinámicos ligeros, especialmente diseñados, con almohadillas extra-suaves.

Cable de conexión (PC-2)

Para conectar el teclado a un sistema hi-fi estereo o a una pletina de cassette.

Pedal de Expresión (EP-1)

Le permite añadir más sentimiento a la música haciendo posible un control más sutil del nivel de volumen general.

Soporte del teclado (L-2)

Estuche blando para transporte (S-4)

Puede que algunos de los accesorios opcionales no estén disponibles en todas las regiones.

Taking care of your PortaTone

Your PortaTone will remain in excellent playing condition if care is taken concerning the following.

1. When you use AC power, be sure to use the optional PA-4 adaptor. Before use, read the adaptor instructions carefully. In particular, please note that in some cases the PA-4 is provided with a voltage selector, so confirm that this selector is correctly set.
2. The optional Car Battery Adaptor CA-1 is only for use with a negative ground 12V battery. Ensure that this is the case before connecting the adaptor.
3. Connections made between the PortaTone and any other device should be made with both units turned off.

Nützliche Hinweise

Damit Sie immer Freude an Ihrem PortaTone haben, beachten Sie bitte die folgenden Punkte.

1. Verwenden Sie für Netzbetrieb ausschließlich den als Sonderzubehör lieferbaren Adapter PA-4, und lesen Sie vor der Verwendung die Bedienungsanleitung durch. In einigen Ländern ist der PA-4 mit einem Spannungswähler ausgestattet. Achten Sie dann besonders darauf, daß dieser richtig eingestellt ist.
2. Der als Sonderzubehör erhältliche Autobatterieadapter CA-1 ist nur für eine negativ geerdete 12V-Batterie geeignet. Vergewissern Sie sich vor dem Anschließen des Adapters, ob dies bei Ihrer Wagenbatterie der Fall ist.

Entretien de votre PortaTone

Votre PortaTone restera en excellente condition si les points suivants sont observés:

1. En cas d'utilisation du courant alternatif, veillez à utiliser l'adaptateur PA-4 en option. Avant l'utilisation de ce dernier, lisez soigneusement les instructions s'y rapportant. Il convient de noter, en particulier, que, dans certains cas, le PA-4 est fourni avec un sélecteur de tension; veillez, dans cette hypothèse, à ce que le sélecteur soit correctement réglé.
2. L'adaptateur batterie automobile CA-1 en option ne doit être utilisé qu'avec une batterie négative de 12V. Assurez-vous que cette condition est remplie avant le branchement de l'adaptateur.
3. En cas de branchements entre le

Cuidados para su PortaTone

Su PortaTone permanecerá en excelente condición si se toman los cuidados siguientes.

1. Cuando utilice potencia CA, asegúrese de utilizar el adaptador opcional PA-4. Antes de usarlo, lea detenidamente las instrucciones del adaptador. Sírvase notar que en algunos casos el PA-4 está provisto de un selector de voltaje, confirmando que este selector esté dispuesto correctamente.
2. El adaptador opcional para batería de automóvil CA-1 es para utilizarse únicamente con batería de tierra negativa de 12V. Asegúrese de que éste sea el caso antes de conectar el adaptador.
3. Las conexiones entre el PortaTone y cualquier otro dispositivo deberán hacerse con ambas unidades apagadas.

- Do not set the MASTER VOLUME at MAX when you connect the PortaTone to a stereo system. Use the stereo system's volume control to adjust the sound level.
- Avoid placing the instrument in excessively humid areas.
- Do not subject the unit to physical shock, and avoid placing anything heavy on it.
- The PortaTone should not be placed in direct sunlight for a long time.
- Do not place the instrument near any heating appliance, or leave it inside a car in direct sunlight for any length of time. Direct sunshine can raise the interior temperature of a car with closed doors and windows to as high as 80°C (176°F). Temperatures in excess of 60°C (140°F) can cause physical and/or electrical damage not covered by warranty.
- Use a dry or damp cloth for cleaning.

- Beim Anschließen von PortaTone an andere Geräte sollten alle Geräte ausgeschaltet sein.
- Stellen Sie den MASTER VOLUME-Regler nicht auf MAX, wenn das PortaTone an eine Stereoanlage angeschlossen ist. Verwenden Sie zur Lautstärkeinstellung den Lautstärkereglern der Stereoanlage.
- Halten Sie das Instrument von extrem feuchten Plätzen fern.
- Schützen Sie das Instrument vor mechanischen Stößen, und stellen Sie keine schweren Gegenständen darauf.
- Setzen Sie das PortaTone nicht längere Zeit direktem Sonnenlicht aus.
- Halten Sie das PortaTone von Heizungen fern, und lassen Sie es nicht in einem Auto, das direkt in der Sonne geparkt ist. Bei einem mit geschlossenen Türen und Fenstern in der prallen Sonne geparkten Wagen kann die Innentemperatur bis auf 80°C ansteigen. Bei extrem hohen Temperaturen (60°C oder höher) können die mechanischen und/oder elektrischen Teile des Instrumentes beschädigt werden. Derartige Schäden werden nicht von der Garantie gedeckt.
- Verwenden Sie zur Reinigung ein trockenes oder leicht angefeuchtetes Tuch.

- PortaTone et tout autre appareil, assurez-vous que les deux appareils sont bien hors tension.
- Lors du branchement du PortaTone à une chaîne stéréo, ne réglez pas le Volume Principal (MASTER VOLUME) sur la position MAX. Utilisez le contrôle de volume de la chaîne stéréo pour le réglage du niveau sonore.
- Évitez de placer l'instrument dans des lieux où l'humidité est excessive.
- Ne pas soumettre l'instrument à des chocs. Veillez aussi à ne pas placer d'objet pesant sur l'instrument.
- Évitez d'exposer directement au soleil votre PortaTone pendant une longue durée.
- Ne pas placer l'instrument à proximité d'une source de chaleur quelconque. Évitez aussi de le laisser dans une voiture, exposé directement au soleil pour une longue durée. Le rayonnement solaire direct peut, en effet, élever la température à l'intérieur d'une voiture fermée jusqu'à 80°C. Soumis à des températures de plus de 60°C, l'instrument risque d'être endommagé et/ou de présenter des défaillances électriques non couvertes par la garantie.
- Pour le nettoyage, utilisez un morceau d'étoffe sec ou humide.

- No ajuste el Volumen Principal (MASTER VOLUME) a MAX cuando conecte el PortaTone a un equipo estereofónico. Utilice el control de volumen del equipo estereofónico para ajustar el nivel de sonido.
- Evite dejar el instrumento en áreas excesivamente húmedas.
- Evite los impactos físicos a la unidad, y no coloque nada pesado sobre ella.
- El PortaTone no deberá dejarse durante largo tiempo expuesto directamente a la luz del sol.
- No coloque el instrumento cerca de fuentes de calor, ni lo deje dentro del automóvil al sol. La luz solar directa puede elevar la temperatura interior de un automóvil con las puertas y ventanas cerradas hasta 80°C. A temperaturas superiores a 60°C se pueden originar daños físicos y/o eléctricos, que no cubrirá la garantía.
- Utilice un paño seco o humedecido con agua para limpiarlo.



Specifications

Keyboard

49 keys (C₁—C₅)

Orchestra Voices

Jazz Organ, Pipe Organ, Violin, Trumpet, Piccolo, Oboe, Clarinet, Saxophone, Piano, Electric Piano, Harpsichord, Vibraphone, Guitar, Banjo, Music Box, Synthe

Effects

Sustain (OFF/1/2)

Duet

Rhythms

Big Band, Swing, Ballad, Slow Rock, Reggae, Shuffle, Disco 1, Disco 2, Pops, 16 Beat, Rock'n'Roll, Rock, Salsa, Rhumba, Samba, Bossanova, March/Polka, Country, March 6/8, Waltz, Variation 1, 2, 3, Fill-In, Synchro Start, Start, Stop, Ending, Tempo, Tempo Light, Volume

Technische Daten

Tastatur

49 Tasten (C₁—C₅)

Orchesterstimmen

Jazz-Orgel, Klassische Orgel, Violine, Trompette, Piccolo, Oboe, Klarinette, Saxophone, Klavier, Elektrisches Klavier, Cembalo, Vibraphon, Gitarre, Banjo, Musik-Box, Synthesizer

Effekte

Sustain (AUS/1/2)

Duet

Rhythmen

Big Band, Swing, Ballad, Slow Rock, Reggae, Shuffle, Disco 1, Disco 2, Pops, 16 Beat, Rock'n Roll, Rock, Salsa, Rumba, Samba, Bossanova, Marsch/Polka, Country, Marsch 6/8, Walzer, Variation 1, 2, 3, Fill-In, Synchrostart, Start, Stopp, Ende, Tempo, Tempoanzeige, Lautstärke

Spécifications

Clavier

49 touches (C₁—C₅)

Voix orchestrales

Orgue jazz, Orgue, Violon, Trompette, Piccolo, Hautbois, Clarinette, Saxophone, Piano, Piano électrique, Clavecin, Vibraphone, Guitare, Banjo, Boîte à musique, Synthétiseur

Effets

Prolongement (OFF/1/2)

Duo

Rythmes

Big Band, Swing, Ballade, Rock lent, Reggae, Shuffle, Disco 1, Disco 2, Pops, 16 mesures, Rock'n Roll, Rock, Salsa, Rhumba, Samba, Bossanova, Marche/Polka, Country, Marche 6/8, Valse, Variation 1, 2, 3, Fill-In, Mise en marche synchronisée, Mise en marche, Arrêt, Fin, Tempo, Lampe tempo, Volume

Especificaciones

Teclado

49 teclas (C₁—C₅)

Voces de Orquesta

Organo de Jazz, Organo de Tubos, Violín, Trompeta, Piccolo, Oboe, Clarinete, Saxofón, Piano, Piano Eléctrico, Clavicordio, Vibráfono, Guitarra, Banjo, Caja de Música, Sintetizador

Efectos

Sostenido (OFF/1/2)

Dúo

Rítmos

Big Band, Swing, Balada, Rock Lento, Reggae, Shuffle, Disco 1, Disco 2, Pops, 16 Beat, Rock'n Roll, Rock, Salsa, Rumba, Samba, Bossanova, Marcha/Polka, Country, Marcha 6/8, Vals, Variación 1, 2, 3, Relleno, Arranque Sincronizado, Arranque, Parada, Terminación, Tempo, Luz de Tempo, Volumen

Auto Bass Chord

Single Finger Chord, Fingered Chord, Chord Voice Selector (Guitar, Piano, Brass, Organ, Synthesizer), Bass Voice Selector (Electric Bass, Wood Bass, Tuba, Music Box, Synthesizer), Chord Variation 1, 2, 3, 4, 5
Bass Variation 1, 2, 3, 4, 5
Chord Volume
Bass Volume

Other Controls

Power Switch
Master Volume

Auxiliary Jacks

Headphones, AUX Out, Expression Pedal, DC 9-12V In

Amplifiers

2.4W × 2 (18Ω Load)

Speakers

12cm × 2

Rated Voltage

DC 9V (Six 1.5V SUM-1, "D" size, R-20 or equivalent batteries)

Dimensions

980 (W) × 236 (D) × 85 (H) mm
(35-5/8" × 9-1/4" × 3-3/8")

Weight

5.6kg (12.3 lbs.)

Baß-Akkord-Automatik

Einfinger-Akkord, Finger-Akkord, Akkordstimmen-Register (Gitarre, Klavier, Blech, Orgel, Synthesizer), Baßstimmen-Register (Elektrobaß, Holzbläser, Tuba, Musik-Box, Synthesizer), Akkord-Variation 1, 2, 3, 4, 5, Baß-Variation 1, 2, 3, 4, 5, Akkord-Lautstärke
Baß-Lautstärke

Weitere Bedienungselemente

Ein/Aus-Schalter
Hauptlautstärkereglер

Anschlußbuchsen

Kopfhörer, Tonausgang, Fußschweller, 9-12-V-Gleichspannungseingang

Verstärker

2 × 2,4 W (8 Ω Lastimpedanz)

Lautsprecher

2 × 12 cm

Nennspannung

9-V-Gleichspannung (Sechs 1,5-V-Monozellen)

Abmessungen

980 × 236 × 85 mm (B/T/H)

Gewicht

5,6kg

Accord basse automatique

Accord un seul doigt, Accord plusieurs doigts, Sélecteur de voix accord (Guitare, Piano, Cuivre, Orgue, Synthétiseur), Sélecteur de voix basses (Basse électrique, Basse bois, Tuba, Boîte à musique, Synthétiseur), Variation accord 1, 2, 3, 4, 5, Variation basse 1, 2, 3, 4, 5
Volume d'accord
Volume de basse

Autres commandes

Interrupteur d'alimentation
Commande de volume principal

Prises auxiliaires

Casque d'écoute, Sortie auxiliaire, Pédale d'expression, Entrée courant continu DC 9-12V

Amplificateurs

2,4W × 2 (charge de 8 ohms)

Haut-parleurs

12cm × 2

Tension nominale

Courant continu 9V (Six piles SUM-1 de taille "D" de 1,5V ou équivalentes)

Dimensions

980 × 236 × 85 mm (l/h/p)

Poids

5,6kg

Acorde y Bajo Automático

Acorde de Un Solo Dedo, Acorde Digitado, Selector de Voces de Acorde (Guitarra, Piano, Metales, Organo, Sintetizador), Selector de Voces de Bajo (Bajo Eléctrico, Bajo de Madera, Tuba, Caja de Música, Sintetizador), Variación de Acordes 1, 2, 3, 4, 5, Variación de Bajo 1, 3, 4, 5
Volumen de Acordes
Volumen de Bajo

Otros Controles

Interruptor de Conexión
Volumen Principal

Contactos Auxiliares

Auriculares, AUX Out, Pedal de Expresión, CC 9-12V In

Amplificadores

2,4W × 2 (8Ω)

Altavoces

12cm × 2

Tensión nominal

CC 9V (seis pilas de 1,5V SUM-1, tamaño "D", R-20 o equivalentes)

Dimensiones

980mm (An) × 236mm (Fondo) × 85mm (Al)

Peso

5,6kg

FCC INFORMATION**Attention users in the U.S.A.**

PortaTone PSR-40 prepared in accordance with FCC rules.

The PortaTone PSR-40 uses frequencies that appear in the radio frequency range, and if installed in the immediate proximity (within three meters) of some types of audio or video devices interference may occur.

The PortaTone PSR-40 has been type tested and found to comply with the specifications set for a Class B computing device in accordance with those specifications listed in Subpart J of Part 15 of the FCC rules. These rules are designed to provide a reasonable measure of protection against such interference. However, this does not guarantee that interference will not occur. If your PortaTone PSR-40 should be suspected of causing interference with other electronic devices, verification can be made by turning your PortaTone PSR-40 off and on. If the interference continues when your PortaTone PSR-40 is off, PortaTone PSR-40 is not the source of the interference. If your PortaTone PSR-40 does appear to be the source of the interference, you should try to correct the situation by using one or more of the following measures:

Relocate either the PortaTone PSR-40 or the electronic device that is being affected by the interference.

Utilize power outlets for the PortaTone PSR-40 and the device being affected that are on different branch (circuit breaker or fuse) circuits, or install A/C line filters.

In the case of radio-TV interference, relocate the antenna or, if the antenna lead-in is a 300 ohm ribbon lead, change the lead-in to a co-axial type cable.

If these corrective measures do not produce satisfactory results, please contact your Authorized Yamaha Specialty Products dealer for suggestions and/or corrective measures. If you cannot locate an Authorized Yamaha Specialty Products dealer in your general area, contact the Specialty Products Service Center, Yamaha International, 6600 Orangethorpe Ave., Buena Park, CA 90620.

If for any reason you should need additional information relating to radio or TV interference, you may find a booklet prepared by the Federal Communications Commission helpful: "How to Identify and Resolve Radio-TV Interference Problems". This booklet is available from the U.S. Government Printing Office, Washington D.C. 20402—Stock # 004-000-345-4.

SINCE 1887



YAMAHA

NIPPON GAKKI CO., LTD. HAMAMATSU, JAPAN

The serial number of this product may be found on the bottom of the unit. You should note this serial number in the space provided below and retain this manual as a permanent record of your purchase to aid identification in the event of theft.

Model No. PSR-40

Serial No. _____

Concerning Warranty

This product was made for international distribution, and since the warranty for this type of product varies from marketing area to marketing area, please contact the selling agency for information concerning the applicable warranty and/or service policies.

Die Seriennummer befindet sich an der Unterseite des Instrumentes. Wir empfehlen, diese Nummer sicherheitshalber an der unten vorgesehenen Stelle einzutragen, um sie auch im Falle eines Diebstahls jederzeit zur Hand zu haben.

Modell-Nr. PSR-40

Serien-Nr. _____

Hinweis zur Garantie

Dieses Produkt wird international vertrieben, und die Garantiebedingungen sind von Vertriebsland zu Vertriebsland verschieden. Ihr Händler gibt Ihnen gerne genauere Informationen zu den in Ihrem Land gültigen Garantie- und/oder Servicebedingungen.

Le numéro de série de ce produit figure sur le socle. Il conviendra de noter ce numéro de série dans l'espace réservé au-dessous et de conserver ce manuel: celui-ci constitue le document permanent de votre achat et permet l'identification en cas de vol.

Modèle No. PSR-40

No. de série: _____

Remarque relative à la garantie

Ce modèle est destiné à être distribué à l'échelle internationale. Etant donné que les conditions de garantie pour ce type de produit varient en fonction des zones de commercialisation, prière de prendre contact avec l'agence chargée des ventes pour tous renseignements relatifs aux conditions de garantie et de service après-vente.

El número de serie de este producto se encuentra en la parte inferior de la unidad. Sirvase anotar este número de serie en el espacio proporcionado debajo y guarde este manual como comprobante de compra para ayudar a la identificación en caso de robo.

Nº de modelo PSR-40

Nº de serie _____

Concerniente a la garantía

Este producto ha sido fabricado para ser distribuido internacionalmente y, como la garantía para este tipo de producto varía en relación a su área de comercialización, sirvase consultar con el agente de ventas sobre la información en torno a la garantía aplicable y/o políticas de servicio.